

**No. 54270\***

---

**Germany  
and  
Ukraine**

**Arrangement between the Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine concerning cooperation in the military sphere. Kiev, 16 August 1993**

**Entry into force:** *16 August 1993 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 16 February 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Allemagne  
et  
Ukraine**

**Arrangement entre le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération dans le domaine militaire. Kiev, 16 août 1993**

**Entrée en vigueur :** *16 août 1993 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 16 février 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

V E R E I N B A R U N G

zwischen

dem Bundesministerium der Verteidigung  
der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Verteidigung  
der Ukraine

über die Zusammenarbeit  
im militärischen Bereich

Das Bundesministerium der Verteidigung  
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium für Verteidigung  
der Ukraine,

- im weiteren Vertragsparteien genannt -

ausgehend von der Zielsetzung der Charta von Paris für ein  
neues Europa zu einer umfassenden Zusammenarbeit in Sicher-  
heitsfragen zu gelangen,

in Erfüllung der in den KSZE-Dokumenten eingegangenen Ver-  
pflichtung, militärische Kontakte zu erleichtern und zu för-  
dern,

im Einklang mit den Grundsätzen der gemeinsamen Erklärung  
über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Ukraine vom 9. Juni 1993,

in dem Bestreben, die guten freundschaftlichen Beziehungen  
durch eine engere Zusammenarbeit zu intensivieren,

in dem Bemühen, der Zusammenarbeit einen regulären, plan-  
mäßigen und langfristigen Charakter zu geben -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Gegenstand der Vereinbarung

Die Vertragsparteien legen den Rahmen für den Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen sowie für Formen sonstiger militärischer Zusammenarbeit zum Nutzen für die Streitkräfte fest.

Artikel 2  
Bereiche der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien umfaßt einen regelmäßigen Informations- und Meinungsaustausch in folgenden Bereichen:

- Sicherheits- und Militärpolitik;
- Wehrverfassung und militärische Rechtsfragen;
- Innere Ordnung der Streitkräfte (Innere Führung);
- Militärische Aspekte der Rüstungskontrolle;
- Personalauswahl und Personalführung;
- Aus- und Weiterbildung von Militärangehörigen und zivilem Personal;
- Wehrverwaltung und soziale Angelegenheiten;
- Organisationsstrukturen der Streitkräfte;
- Streitkräfteplanungsverfahren;
- Betrieb von Streitkräften im Frieden;
- Militärmedizin;
- Militärgeschichte;
- Militärtopographie und Militärtopogeodäsie;
- andere Bereiche in gegenseitiger Übereinstimmung.

(2) Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung zusätzlicher militärischer Kontakte, vor allem auf dem Gebiet der Militärmusik und des Sports.

### Artikel 3

#### Formen der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien wird in folgenden Hauptformen realisiert:

- Offizielle und Arbeitsbesuche von Delegationen hochrangiger Vertreter beider Verteidigungsministerien, der Bundeswehr und der ukrainischen Streitkräfte;
- Stabs- und Fachgespräche auf der Ebene der Verteidigungsministerien und der Stäbe der Streitkräfte;
- Kontakte zwischen einschlägigen militärischen Institutionen;
- Dozenten- und Hörsaalaustausch zwischen den militärischen Ausbildungsinstitutionen;
- Teilnahme an Lehrgängen, Seminaren, Kolloquien und Symposien;
- Schiffsbesuche;
- Austausch von Informations- und Studienmaterial;
- Kultur- und Sportveranstaltungen.

### Artikel 4

#### Durchführungsbestimmungen

(1) Die Zusammenarbeit gemäß Artikel 2 kann - soweit erforderlich - in Zusatzvereinbarungen zu dieser Vereinbarung festgelegt werden.

Die Zusammenarbeit wird auf der Grundlage von gesonderten Programmen, die für das jeweils folgende Jahr konkret und für das übernächste Jahr in groben Zügen erstellt werden, durchgeführt. Nach gegenseitiger Abstimmung sind sie als Teil dieser Vereinbarung anzusehen.

Art und Umfang der mit den Jahresprogrammen vereinbarten Zusammenarbeit können jederzeit einvernehmlich geändert werden.

(2) Die Durchführung von offiziellen und Arbeitsbesuchen erfolgt abwechselnd auf der Grundlage der Gegenseitigkeit. Die Verwirklichung anderer Formen der Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage abgestimmter oder vereinbarter Programme der Vertragsparteien.

(3) Der Austausch von Delegationen durch die Vertragsparteien erfolgt nach den Grundsätzen der zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Verteidigung der Ukraine abgeschlossenen Vereinbarung über die Bedingungen der gegenseitigen Sicherstellung von offiziellen und Arbeitsbesuchen.

(4) Soweit andere Formen der Zusammenarbeit, insbesondere die Aus- und Weiterbildung von Lehrgangsteilnehmern in Ausbildungseinrichtungen der Streitkräfte durchgeführt werden, können abweichende Regelungen gesondert vereinbart werden.

(5) Die im Rahmen der Zusammenarbeit festgelegten Maßnahmen werden unter Beachtung der im jeweiligen Gastland geltenden Gesetze durchgeführt.

Artikel 5  
Sicherheit

(1) Die Vertragsparteien garantieren den Schutz von Informationen und Erkenntnissen, die sie im Laufe bilateraler Kontakte erhalten haben - darunter auch solche, die nicht in der Öffentlichkeit verbreitet werden sollen-, und verpflichten sich, diese nicht zum Schaden der Interessen der anderen Seite zu nutzen und sie nicht Dritten ohne eine vorherige schriftliche Einverständniserklärung derjenigen Seite zu Kenntnis zu bringen, die diese Information (Erkenntnisse) zur Verfügung gestellt hat.

(2) Informationen und Erkenntnisse in Wort und Schrift, die im Laufe bilateraler Kontakte gewonnen wurden, werden nach dem für die jeweilige Seite geltenden Verfahren aufbewahrt und sind nicht zur Veröffentlichung in den Massenmedien bestimmt.

Artikel 6  
Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung, Auslegung

(1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei uneingeschränkt gekündigt werden. In diesem Fall tritt die Vereinbarung sechs Monate nach Erhalt der schriftlichen Kündigungsmitteilung außer Kraft.

(3) Unterschiedliche Auslegungen einzelner Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie Meinungsverschiedenheiten, die bei der Durchführung dieser Vereinbarung entstehen können, werden im Wege gegenseitiger Konsultationen behandelt und einer Lösung zugeführt.

Geschehen zu Kiew am

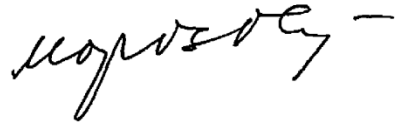
26. August 1993

in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium  
der Verteidigung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für das Ministerium für  
Verteidigung der Ukraine





[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**У Г О Д А**

**між**

**Федеральним міністерством оборони**

**Федеративної Республіки Німеччина**

**та**

**Міністерством оборони України**

**про співробітництво у військовій галузі**

Федеральне міністерство оборони Федеративної Республіки Німеччина і Міністерство оборони України, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

виходячи з цілей, викладених у Паризькій хартії для нової Європи, з метою досягнення всебічного співробітництва з питань безпеки,

виконуючи зобов'язання щодо полегшення й розвитку контактів у військовій галузі відповідно до документів НБСЕ,

грунтуючись на нормах Спільної декларації про основи відносин між Федеративною Республікою Німеччина і Україною від 9 червня 1993 року,

прагнучи інтенсифікувати добрі, дружні зв'язки шляхом більш тісного співробітництва,

намагаючись надати співробітництву регулярного, планомірного і довгострокового характеру,

погодилися про таке:

**СТАТТЯ 1**

**Предмет Угоди**

Договірні Сторони визначають умови обміну досвідом та іншою інформацією, а також форми іншого військового співробітництва в інтересах збройних сил.

**СТАТТЯ 2**

**Галузі співробітництва**

Співробітництво між Договірними Сторонами включає регулярний обмін інформацією і думками в таких галузях:

- політика в галузі безпеки і військова політика;
- питання правового статусу збройних сил і питання військового права;
- внутрішній порядок у збройних силах (робота з особовим складом і статутні взаємовідносини);
- військові аспекти контролю над озброєнням;
- питання підбору кадрів і кадрової роботи;

- навчання і підвищення кваліфікації військовослужбовців та цивільного персоналу;
- адміністративне військове управління та соціальні питання;
- організаційні структури збройних сил;
- питання планування розвитку збройних сил;
- діяльність збройних сил у мирний час;
- військова медицина;
- військова історія;
- військова топографія і військова топогеодезія;
- інші галузі за взаємною згодою.

Договірні Сторони сприятимуть розвитку додаткових військових контактів, перш за все в галузях військової музики та спорту.

### СТАТТЯ 3

#### Форми співробітництва

Співробітництво між Договірними Сторонами буде здійснюватись у таких основних формах:

- офіційні і робочі візити делегацій високопоставлених представників міністерств оборони, Збройних Сил Бундесверу та України;
- штабні переговори і переговори фахівців на рівні міністерств оборони і штабів збройних сил;
- контакти між відповідними військовими установами;
- обмін викладачами і слухачами між військовими навчальними закладами;
- участь у курсах, семінарах, колоквиумах і симпозіумах;
- візити кораблів;
- обмін інформаційними і навчальними матеріалами;
- культурні та спортивні заходи.

### СТАТТЯ 4

#### Виконання Угоди

Питання організації співробітництва в галузях, зазначених у статті 2, можуть визначатись у додаткових домовленостях, якщо буде така необхідність. Співробітництво здійснюється на основі окремих програм, які складаються на наступний рік детально, а на наступний за ним - у загальних рисах і після взаємного узгодження вважаються складовою частиною цієї Угоди. Договірні Сторони можуть у будь-який час за взаємною згодою, змінити обсяг і форми співробітництва, визначені в річних програмах.

Обмін офіційними і робочими візитами відбувається на засадах взаємності по черзі. Реалізація інших форм співробітництва здійснюється на основі узгоджених або уточнених програм Договірних Сторін.

Обмін делегаціями Договірних Сторін відбувається згідно з положеннями Угоди між Федеральним міністерством оборони Федеративної Республіки Німеччина і Міністерством оборони України про умови взаємного забезпечення офіційних і робочих візитів.

У випадку здійснення інших форм співробітництва, зокрема підготовки та підвищення кваліфікації учасників курсів у навчальних закладах збройних сил, можуть укладатись окремі домовленості, відмінні від цієї Угоди.

Всі заходи, визначені в межах співробітництва, здійснюються при дотриманні законів, чинних у країні, де проводиться захід.

## СТАТТЯ 5

### Питання безпеки

Договірні Сторони гарантують захист інформації та відомостей, набутих у ході двосторонніх контактів, у тому числі й конфіденційного характеру, і зобов'язуються не використовувати їх на шкоду інтересам Договірних Сторін, а також не надавати третій стороні без попередньої письмової згоди Договірної Сторони, що надала цю інформацію (відомості).

Інформація і відомості в усній та письмовій формах, одержані в ході двосторонніх контактів, зберігаються в чинному для Договірних Сторін порядку і не призначаються для публікації в засобах масової інформації.

## СТАТТЯ 6

Набуття чинності, термін чинності, тлумачення і скасування Угоди

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання.

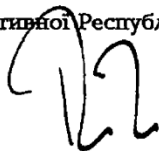
Ця Угода укладається на необмежений строк. Проте вона може бути в будь-який час денонсована кожною із Договірних Сторін. У такому випадку Угода втратить свою чинність через шість місяців після одержання письмового повідомлення про такий намір.

Розбіжності в тлумаченні окремих положень цієї Угоди, а також спори і претензії, які можуть виникнути в ході її виконання, усуваються шляхом взаємних консультацій та переговорів.

Здійснено в м. Києві " 16" серпня 1993 року в двох примірниках, кожний німецькою і українською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу.

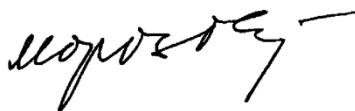
За

Федеральне міністерство оборони  
Федеративної Республіки Німеччина



За

Міністерство оборони  
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF  
UKRAINE CONCERNING COOPERATION IN THE MILITARY SPHERE

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Basing themselves on the objective of the Charter of Paris for a New Europe, with a view to moving towards full cooperation on security issues,

Fulfilling the commitment made in CSCE documents to facilitate and promote military contacts,

Abiding by the principles of the joint declaration on relations between the Federal Republic of Germany and Ukraine of 9 June 1993,

Desiring to strengthen their friendly relations through closer cooperation,

Endeavouring to make their cooperation regular, orderly and long-term in nature,

Have agreed as follows:

*Article 1. Subject of the Arrangement*

The Contracting Parties shall establish a framework for the exchange of experience and intelligence and also for other forms of military cooperation to the benefit of the armed forces.

*Article 2. Areas of cooperation*

1. Cooperation between the Contracting Parties shall include regular exchanges of information and views in the following areas:

- Security and military policy
- Military constitution and matters of military law
- Internal order of the armed forces (internal management)
- Military aspects of arms control
- Personnel selection and personnel management
- Training and further training of military and civilian personnel
- Military administration and social matters
- Organizational structures of the armed forces
- Force planning procedures
- Operation of armed forces in peacetime
- Military medicine
- Military history
- Military topography and military topogeodesy

– Other areas by mutual agreement.

2. The Contracting Parties shall encourage the development of additional military contacts, in particular in the fields of military music and sport.

### *Article 3. Forms of cooperation*

Cooperation between the Contracting Parties shall take the following principal forms:

– Official and working visits by delegations of high-ranking representatives of both ministries of defence, the German armed forces and the Ukrainian armed forces

– Talks at the headquarters and technical levels between the ministries of defence and the staffs of the armed forces

– Contacts between relevant military institutions

– Exchanges of lecturers and students between military training institutions

– Participation in courses, seminars, colloquiums and symposiums

– Ship visits

– Exchange of information and study materials

– Cultural and sporting events.

### *Article 4. Implementation provisions*

1. The cooperation referred to in article 2 may, where necessary, be the subject of agreements supplementary to the present Arrangement.

Cooperation shall be exercised on the basis of separate programmes drawn up in specific terms for the following year and in outline for the year after that. Upon mutual agreement, they shall be deemed to form part of the present Arrangement.

The nature and scope of the cooperation agreed upon with the annual programmes may be amended at any time by mutual agreement.

2. Official and working visits shall be carried out alternately on a reciprocal basis. Other forms of cooperation shall be carried out on the basis of coordinated or agreed programmes of the Contracting Parties.

3. The exchange of delegations by the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the principles of the Arrangement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine on the terms and conditions of reciprocal efforts to ensure official and working visits.

4. Where other forms of cooperation are implemented, in particular the training and further training of course participants in training facilities of the armed forces, different rules may be agreed upon separately.

5. The measures defined in the framework of cooperation shall be implemented in accordance with the laws in force in each host country.

*Article 5. Security*

1. The Contracting Parties shall guarantee the protection of information and intelligence obtained in the course of bilateral contacts, including information and intelligence not intended for public disclosure, and undertake not to use such information and intelligence to the detriment of the interests of the other Party or to disclose the information and intelligence to third parties without the prior written consent of the Party which made such information (intelligence) available.

2. Information and intelligence, both oral and written, obtained in the course of bilateral contacts shall be stored in accordance with the procedure applicable to each party and shall not be published in the mass media.

*Article 6. Entry into force, period of validity, denunciation, interpretation*

1. The present Arrangement shall enter into force on the day of its signature.

2. The present Arrangement shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing without reservation by either Contracting Party. In this case, the Arrangement shall cease to have effect six months after receipt of the written notice of denunciation.

3. Differences in interpretation of individual provisions of the present Arrangement, and also differences of opinion that may arise in the course of its implementation, shall be addressed and resolved through mutual consultations.

DONE at Kyiv on 16 August 1993 in duplicate, each copy in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Ministry of Defence of Ukraine:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE  
L'UKRAINE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE  
MILITAIRE

Le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Se fondant sur l'objectif de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, en vue d'évoluer vers une coopération totale en matière de sécurité,

Respectant l'engagement pris dans les documents de la CSCE, qui consiste à faciliter et à promouvoir les contacts militaires,

Se conformant aux principes de la déclaration commune relative aux relations entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine du 9 juin 1993,

Désireux de renforcer leurs liens d'amitié par une coopération plus étroite,

S'efforçant de rendre leur coopération régulière, ordonnée et durable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet de l'Arrangement*

Les Parties contractantes fixent un cadre pour l'échange d'expériences et de renseignements ainsi que pour d'autres formes de coopération militaire au profit des forces armées.

*Article 2. Domaines de coopération*

1. La coopération entre les Parties contractantes comprend des échanges réguliers d'informations et de vues dans les domaines suivants :

- la politique militaire et de sécurité ;
- la constitution militaire et les questions de droit militaire ;
- l'ordre interne des forces armées (gestion interne) ;
- les aspects militaires de la maîtrise des armements ;
- la sélection et la gestion du personnel ;
- la formation et le perfectionnement du personnel militaire et civil ;
- l'administration militaire et les questions sociales ;
- les structures organisationnelles des forces armées ;
- les procédures de planification des forces ;
- le fonctionnement des forces armées en temps de paix ;
- la médecine militaire ;
- l'histoire militaire ;
- la topographie et la topogéodésie militaires ;

– tout autre domaine sur la base d'un commun accord.

2. Les Parties contractantes encouragent la création de contacts militaires supplémentaires, notamment dans les domaines de la musique et du sport militaires.

### *Article 3. Formes de coopération*

La coopération entre les Parties contractantes comprend principalement :

– des visites officielles et de travail effectuées par les délégations de hauts représentants des ministères de la défense des deux Parties, ainsi que par les forces armées allemandes et ukrainiennes ;

– des discussions au niveau des quartiers généraux et au niveau technique entre les ministères de la défense et les États-majors des forces armées ;

– des contacts entre les institutions militaires concernées ;

– des échanges d'instructeurs et d'étudiants entre les institutions d'entraînement militaires ;

– la participation à des cours, à des séminaires, à des colloques et à des symposiums ;

– des visites de navires ;

– l'échange de renseignements et de matériel pédagogique ;

– des événements culturels et sportifs.

### *Article 4. Dispositions relatives à la mise en œuvre*

1. La coopération visée à l'article 2 peut, si nécessaire, faire l'objet d'accords complémentaires au présent Arrangement.

La coopération s'exerce sur la base de programmes distincts établis en détail pour l'année à venir et dans les grandes lignes pour l'année qui suit. Ils sont considérés d'un commun accord comme faisant partie intégrante du présent Arrangement.

La nature et la portée de la coopération prévue dans les programmes annuels peuvent être modifiées à tout moment d'un commun accord.

2. Les visites officielles et de travail s'effectuent à tour de rôle sur une base de réciprocité. D'autres formes de coopération sont mises en œuvre sur la base de programmes coordonnés ou agréés par les Parties contractantes.

3. L'échange de délégations entre les Parties contractantes se tient conformément aux principes de l'Arrangement entre le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif aux clauses et conditions des efforts réciproques déployés en vue d'assurer les visites officielles et de travail.

4. Lorsque d'autres formes de coopération sont mises en œuvre, notamment la formation et le perfectionnement des participants aux cours dans les installations d'entraînement des forces armées, d'autres règles peuvent être convenues séparément.

5. Les mesures définies dans le cadre de la coopération sont mises en œuvre conformément aux lois en vigueur dans chaque pays hôte.



*Article 5. Sécurité*

1. Les Parties contractantes garantissent la protection des informations et des renseignements obtenus dans le cadre des contacts bilatéraux entre les Parties, y compris les informations et les renseignements n'ayant pas vocation à être rendus publics, et s'engagent à ne pas utiliser ces informations et ces renseignements pour porter atteinte aux intérêts de l'autre Partie et à ne pas divulguer ces informations et ces renseignements à des tierces parties sans le consentement écrit préalable de la Partie qui a communiqué ces informations (renseignements).

2. Les informations et les renseignements, oraux comme écrits, obtenus dans le cadre des contacts bilatéraux entre les Parties sont conservés conformément à la procédure applicable pour chaque Partie et ne sont pas publiés dans les médias de masse.

*Article 6. Entrée en vigueur, durée, dénonciation et interprétation*

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Arrangement est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit et sans réserve par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans ce cas, l'Arrangement cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de la notification écrite de dénonciation.

3. Les différends relatifs à l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, ainsi que les divergences d'opinions qui pourraient survenir au cours de sa mise en œuvre, sont réglés au moyen de consultations entre les Parties.

FAIT à Kiev le 16 août 1993 en double exemplaire, en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de la défense de l'Ukraine :

[SIGNÉ]